

ORTOGRAFÍA DE LOS ANGLICISMOS. GRADOS Y CLASES DE ADAPTACIÓN

Mihaela Mateescu*

mihaela_mateescu2006@yahoo.com

Abstract: *The present article aims to analyse the spelling of Anglicisms. The paper explores the different group-level adaptations that Anglicisms experience till they are accepted by the Spanish language as a part of its own dictionary. When an Anglicism enters the Spanish language, it passes through certain phases in its evolution. In the first phase, it is introduced without any modification. There is also a migratory phase when the word has different spellings, but in some cases the word can be introduced in its original form. In what could be described as the final phase, the Anglicism has suffered certain changes in spelling.*

Keywords: *Anglicism, Spanish language, spelling.*

La lengua como instrumento de comunicación entre personas se encuentra en continuo desarrollo y cambio. “Una lengua que nunca cambiara sólo podría hablarse en un cementerio.”, afirma Fernando Lázaro Carreter.¹ Un factor importante en la evolución de una lengua está representado por los préstamos lingüísticos que contribuyen al enriquecimiento del vocabulario. Los *anglicismos* como préstamos lingüísticos procedentes del inglés (británico o americano) son palabras o frases que pueden estar adaptadas o no al sistema de la lengua española.

En este artículo nos ocuparemos de la ortografía de los anglicismos, nos interesan los grados y clases de adaptación que experimentan los anglicismos cuando son aceptados por el español para funcionar como si fueran palabras y expresiones propias.

Al referirse a la ortografía de los anglicismos, Chris Pratt establece una dicotomía importante de grafías “aceptables” e “inaceptables”. Una grafía aceptable es la que está en consonancia con las pautas ortográficas del español actual, y la inaceptable es la que no lo está.² Entre las grafías inaceptables menciona las vocales geminadas: “**ee**” – *jeep, pedigree*; “**oo**” –

* Senior Lecturer PhD., “Dimitrie Cantemir” Christian University, Bucharest

¹ Fernando Lázaro Carreter, *El dardo en la palabra*, Barcelona, Galaxia Gutemberg-Círculo de lectores, 1997, p. 575.

² Chris Pratt, *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, Madrid, Gredos, 1980, p. 119-153

boom, scooter; y las grafías geminadas: “**bb**” – *hobby*; “**ff**” – *sheriff*; “**pp**” – *hippy*; “**ss**” – *boss, cross*; “**zz**” – *jazz, puzzle*;

Los distintos grados de asimilación de los anglicismos están condicionados por factores distintos: dificultades de adaptación gráfica, algunos anglicismos poseen un ámbito de uso más restringido, así como por la fecha de entrada del anglicismo en el español.

Las dificultades de adaptación de los anglicismos al sistema ortográfico español resultan principalmente de las diferencias fonéticas y ortográficas que hay entre el español y el inglés.

Teniendo en cuenta que la relación entre la escritura y la pronunciación del español es más estrecha que en otras lenguas – el danés o el francés, por ejemplo – podemos afirmar que la ortografía del español es principalmente fonética mientras que la ortografía inglesa es etimológica, y por lo tanto la relación entre grafía y pronunciación es mucho más compleja.

Felix Rodríguez González considera que “aunque hay notables diferencias en el sistema grafémico del inglés y del español, la ortografía inglesa es pronta y fácilmente aceptada por los préstamos del español, especialmente en una primera etapa. El carácter extranjero del anglicismo se hace evidente a resultar de la existencia de letras inusuales (*k* y *w*) y algunas combinaciones de letras (*sh, wh, ehr, oa, ou*), incluida la geminación de vocales (*oo, ee*) y consonantes (*bb, nn, etc.*). Con el tiempo, sin embargo, muchos préstamos se adaptan a las reglas grafemáticas del español, como muestra la sustitución de *k > e* y *w > v, g*, y la simplificación de letras geminadas y combinaciones de letras.”³

Presentamos a continuación las diferentes etapas de la adaptación de un anglicismo y a continuación los cambios generales en la grafía de los anglicismos.

1 ° El anglicismo aparece sin adaptación ninguna

Normalmente, los anglicismos como préstamos más o menos recientes del inglés, tienden a mantener su forma original. En este caso, el anglicismo aparece escrito entre comillas o en cursiva y junto a la palabra inglesa es frecuente que aparezca su traducción o alguna explicación en español de su significado, lo que demuestra que el escritor considera que el anglicismo es desconocido por su novedad. Veamos algunos casos:

³ Felix Rodríguez González, “Variaciones grafemáticas de los anglicismos en los medios de comunicación: tendencias y factores condicionantes”, en *Estudios de Filología Inglesa. Homenaje a la Dra. Asunción Alba Pelayo*, Coordinadoras Teresa Gibert Maceda, Laura Alba Juez, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid, 2008, p. 270.

- (...) para coronar la tarde, participó de una actividad **after office** (después de oficina) con su juventud militante en un bar. La Nación - 12.10.2007 | Política

- Se trata de las clases aeróbicas de **body language** o lenguaje corporal. 26-12-2007 | eltiempo.com | Abc del Bebé

- (...) una **BlackBerry** (dispositivo inalámbrico que admite correo electrónico, telefonía móvil, SMS, navegación web (y otros servicios de información inalámbricos), y un iPod. Estilos | EL UNIVERSAL online | 2007-11-04

- Está todo en el proceso de **brainstorming** (búsqueda de ideas)", añadió. Finanzas | EL UNIVERSAL online | 2007-09-14

- Tardamos meses en pasar el **crash test** (prueba de impacto)", (.....) ELPAIS.com> Deportes. 09/04/2007

- Puede iniciar una terapia de rejuvenecimiento facial o hacerse un **peeling** o exfoliación al cacao. ELPAIS.com> *elviajero* 21/12/2012

Los contextos en que el anglicismo se emplea con algún comentario demostrativo de su significado son muy numerosos. Las frases presentadas son una selección de ejemplos extraídos tanto de la prensa peninsular (*El País*) como de la prensa hispanoamericana (*El Universal* – México, *El Tiempo* – Colombia y *La Nación* – Argentina).

2 ° Algunos anglicismos presentan distintas grafías

El tener varias grafías a la vez puede ser debido a varias causas:

a) Volver a la grafía etimológica en el caso de los anglicismos asimilados. El que escribe la palabra elige deliberadamente la ortografía etimológica en el caso de los anglicismos asimilados desde el punto de vista fonético y ortográfico sea por esnobismo sea por el color local o debido al uso internacional que tiene el anglicismo en su forma cruda. Por ejemplo, puede elegir escribir **cocktail**, a pesar de que la grafía normal desde hace ya tiempo es *cóctel*, o **whisky** en lugar de *güisqui*, **smoking** por *esmoquin*, **slogan** por *eslogan*, **snob** por *esnob*, **zapping** por *zapeo*, **zoom** por *zum*, **standard** por *estándar*, **stress** por *estrés*, **ticket** por *tique*, **dandy** por *dandi*, **derby** por *derbi*, **doping** por *dopaje*, **nylon** por *nilón*, *nailon*, **penalty** por *penalti*, **póker** por *póquer*, **scanner** por *escáner*.

- El año pasado, Caride había anunciado en el **cocktail** con la prensa el lanzamiento de Speedy TV como un servicio de valor agregado, pero la empresa no avanzó con el negocio. La Nación-online-19-12-2007

- El estadio Santiago Bernabéu, albergará este domingo el **derby** madrileño. | EL UNIVERSAL online | 2007-08-21

- "Hizo un gol de **penalty** y otro de cabeza. La Nación-online/Deporte: 23.08.2007

- El brillo se contrasta con mate en modelos de satén, **nylon** y terciopelo. EL UNIVERSAL online | 2007-12-22

- Seguro que no he sido el único que además del clásico **zapping** televisivo, en este caso, he tenido que alternarlo con el **zapping** en el iPad y en el móvil. ELPAIS.com > 15/08/2012

El anglicismo no se ha afianzado aún en español con una grafía determinada, aunque una opción en concreto puede predominar sobre las demás. A la diversidad de grafías puede contribuir el desconocimiento del inglés de la persona que escribe el anglicismo que extiende una norma ortográfica que se aplica a todas las palabras de ortografía similar.⁴ Por ejemplo, *basket / basquet; techno / tecno; yankee / yanki; dugout / dogout; handball / handbol; input / imput; kitsch / kitch; pullman / pulman; scone / scon; thinner / thínner / thíner / thiner; stretch / strech.*

3º El anglicismo puede permanecer en su forma original sin sufrir ninguna alternancia

Algunos anglicismos mantienen su grafía original, ya que no violan las reglas ortográficas españolas, pero sí cambian su acentuación, incluso reciben la tilde ortográfica española: **fólder** (Del ingl. *folder*); **sándwich** (Del ingl. *sandwich*), **mánager** (Del ingl. *manager*), **máster** (Del ingl. *master*, y este del lat. *magister*, maestro), **míster** (Del ingl. *mister*), **tráiler** (Del ingl. *trailer*), **chárter** (Del ingl. *charter*), **póster** (Del ingl. *poster*), **récord** (Del ingl. *record*), **tóner** (Del ingl. *toner*).

En el caso de los anglicismos pertenecientes al lenguaje publicitario y comercial, el hecho de conservar su forma original está justificado por su uso internacional y por su función denotativa que desempeñan en la comunicación: *best seller, casting, holding, leasing, full time, lobby, marketing, mass media, overbooking, stand, stock.*

Los anglicismos que están relacionados con la moda, el deporte, la música conservan su forma original porque el prestigio y la sonoridad de la palabra inglesa constituyen en la mayoría de los casos la única ventaja de su presencia en la lengua española: *glamour, disc-jockey, display, blazer, blues, body, jogging, music hall, paddle, panty, punk, ranking, reggae, rock, rock and roll, ring, rugby, show, top-model, sex appeal, sexy, short, western, windsurf,* entre otros.

4º Los anglicismos han sufrido cambios en la grafía

⁴ Delia Rodríguez Segura, *Panorama del anglicismo en el español*, Universidad de Almería, Servicio de Publicaciones, 1999, p. 162.

El proceso de adaptación de los anglicismos a las normas ortográficas del español incluye una serie de cambios generales que éstos deberían sufrir para normalizar su presencia en el español. Sin embargo, ya hemos visto ejemplos de anglicismos que todavía no los han sufrido, otros probablemente no los sufrirán y otros, ya antiguos en español, que permanecen inalterables.

A continuación presentamos los cambios generales que experimentaron algunas voces inglesas tras una alargada presencia en español.

A. Adaptación ortográfica en las vocales

1. Las vocales dobles inglesas se sustituyen por las vocales simples españolas que más se le asemejan:⁵

◆ **ee** > **i**: *feeling* > **filin**; *meeting* > **mitin**; *pedigree* > **pedigrí**; *spleen* > **esplín**; *yankee* > **yanqui**;

◆ **oo** > **u**: *boomerang* > **bumerán**; *football* > **fútbol (futbol)**; *shampoo* > **champú**; *shoot* > **chut**; *zoom* > **zum**;

Este cambio no se ha producido en palabras como *boom*, *look*, *hooligan*, *overbooking*, *scooter*, *speech*, *toffee*

◆ **oa** > **o**: *goal* > **gol**; *roast beef* > **rosbif**;

◆ **ea** > **i, e**: *leader* > **líder**; *sweater* > **suéter**;

El cambio no se produce en *striptease*, *leasing*, *sex-appeal*.

2. La **y** cambia a **i**: *dandy* > **dandi**; *derby* > **derbi**; *penalty* > **penalti**; pero hay más palabras en las que este cambio no se ha producido: *body*, *brandy*, *curry*, *lady*, *display*, *ferry*, *jersey*, *hobby*, *hockey*, *lobby*, *kayak*, *spray*, *tory*.

3. Algunas vocales sencillas se sustituyen por otras como en **u** > **o** en anglicismos ya antiguos: *punch* > **ponche**; *clutch* > **cloche**; *rum* > **ron**

B. Adaptación ortográfica en las consonantes

1. Consonantes simples:

a) La “**k**” inglesa seguida por las vocales “**e**” “**i**” pasa a escribirse „**qu**”: *basket(ball)* > **básquet**; *bikini* > **biquini**; *khaki* > **caqui**; *poker* > **póquer**; *smoking* > **esmoquin**; *yankee* > **yanqui**; *junki* > **yonqui**;

En cambio, la grafía “**k**” permanece invariable en posición final en *crack*, *flash-back*, *look*, *punk*, *rock*, *kayak*, *stock*.

Otros anglicismos más recientes conserva la “**k**” en posición inicial y media (sobre todo delante de la terminación – *ing*): *kit*, *bróker*, *marketing*, *overbooking*, *ranking*.

b) La “**w**” desaparece de la ortografía: *bowl* > **bol**; *crawl* > **crol**; *interview* > **interviú**; *mildew* > **mildiú**; *sweater* > **suéter**;

⁵ Todas las palabras que citamos para ilustrar los cambios en la grafía figuran en el DRAE (Diccionario de la Real Academia Española), la 22ª edición, Madrid, 2001.

No parece que este cambio vaya a producirse en anglicismos modernos como *windsurf*, *web*, *software* sin duda porque la pronunciación de la consonante “w” ya no resulta tan “extranjera” al español medio como antes.⁶

2. Grupos de consonantes:

a) Las consonantes geminadas se simplifican: *baffle* > **bafle**; *drill* > **dril**; *groggy* > **grogui**; *pudding* > **puđin**; *pullover* > **pulóver**; *scanner* > **escáner**; *stress* > **estres**; *tennis* > **tenis**; *zipper* > **zíper**;

b) Los grupos consonánticos formados por dos consonantes distintas se simplifican: **-ng** > **-n**: *meeting* > **mitin**; *boomerang* > **bumerán**; **-rd** > **r**: *standard* > **estándar** (pero no en *récord*); **-ck-** > **c**: *cocktail* > **cóctel**. Excepciones: anglicismos antiguos como *hockey* (desde 1904, según las fuentes de Fernández García⁷), *stock* (desde 1886)⁸.

c) Los anglicismos que empiezan por una “s-” seguida por una consonante añaden una “e-”: *scanner* > **escáner**; *slogan* > **eslogan**; *smoking* > **esmoquin**; *to sniff* > **esnifar**; *snob* **esnob**; *spleen* > **esplín**; *sprinter* > **esprínter**; *standard* > **estándar**; *stress* > **estrés**;

En conclusión, podemos afirmar que la adaptación de un anglicismo al sistema ortográfico del español es un proceso de larga duración y sólo gracias a su uso frecuente, prolongado y extendido es probable que se cambie su forma de escritura y el anglicismo termine siendo adoptado por el castellano.

BIBLIOGRAFÍA

1. FERNÁNDEZ GARCÍA, Antonio, (1972), *El anglicismo en el español (1891-1936)*, Oviedo.
2. LÁZARO CARRETER, Fernando, (1997), *El dardo en la palabra*, Barcelona, Galaxia Gutemberg-Círculo de lectores.
3. PRATT, Chris, (1980), *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, Madrid, Gredos.
4. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, (2001), *Diccionario de la Real Academia Española*, la 22.^a edición, Madrid, <http://www.rae.es/rae.html>

⁶ Delia Rodríguez Segura, *op. cit.*, p. 166

⁷ A. Fernández García, *El anglicismo en el español (1891-1936)*, Oviedo, 1972, p. 139.

⁸ *Ídem*, p. 234.

5. RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Felix, (2008), “Variaciones grafemáticas de los anglicismos en los medios de comunicación: tendencias y factores condicionantes”, en *Estudios de Filología Inglesa. Homenaje a la Dra. Asunción Alba Pelayo*, (coord.) Teresa Gibert Maceda, Laura Alba Juez, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid, p. 269-283.

6. RODRÍGUEZ SEGURA, Delia, (1999), *Panorama del anglicismo en el español*, Universidad de Almería, Servicio de Publicaciones.